

# VOCABULARIO TOJOLABAL

Breve Coordinación Alfabética  
de una Lengua Mayance  
del Estado de Chiapas



V O C A B U L A R I O    T O J O L A B A L

Primera Parte, Español - Tojolabal

Segunda Parte, Tojolabal - Español

Compilado por

Frances Jackson y Julia Supple

Publicado por

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

Mexico, D. F. Junio, 1952

50 e.



## PROLOGO

Este sencillo y breve vocabulario está presentado con el ferviente deseo de que sea una ayuda a la castellanización de otra tribu de México. Los tojolabales están situados en el sureste del país, cerca del municipio de Las Margaritas, Chiapas. Según el censo de 1930, hay 40,000 habitantes de aquella región.

Entre las tribus indígenas se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo. Este vocabulario tiene por objeto cooperar en este importante programa entre los tojolabales.

## ALFABETO TOJOLABAL

Letra	Ejemplo	Letra	Ejemplo
a	am	araña	paj
c	cux	sucio	p'ac
c'	c'aj	pinole	querem
ch	chan	animalito	q'uic'
ch'	ch'at	cama	rosa
e	ejal	dientes	sac
h	huaj	tortilla	xa'an
i	ich	chile	taj
j	jechel	mañana	t'usan
l	lec	bueno	tsamal
m	maca	cerco	ts'i'
n	nanal	madre	ujal
o	on	aguacate	yal
		'	ja'
			agua

## ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO TOJOLABAL

Se hace necesario una breve explicación de la ortografía empleada en este vocabulario, que representa el idioma tojolabal como se habla en la colonia de Plan de Ayala, por el municipio de Las Margaritas, Chiapas. Todavía no se sabe si hay otros dialectos en otras partes de la tribu. Además de las letras del alfabeto español, se usan algunas otras letras para indicar sonidos no conocidos en castellano.

x: la diferencia entre los sonidos s y x es la que se encuentra en el cambio de significado entre las palabras xoj "picado" y soj "nido"

c': se distingue entre c' y c en palabras como c'ac' "fuego" y c'ac "pulga".

q': esta letra tiene el mismo sonido como c', pero como en español se usa con u antes de i y e.

ch': se distingue entre ch y ch' en palabras como chay "pescado" y ch'ay "rápidamente"

p': se distingue entre p y p' en palabras como pila "apártalo" y p'ilá "tuércelo".

ts': se distingue entre ts y ts' en palabras tsican "quemado" y ts'ican "cabal".

': esta letra, llamada "saltillo" por los lingüistas, ilustra la diferencia que hay entre chan "animalito" y cha'an "alto".

P R I M E R A    P A R T E

E S P A Ñ O L - T O J O L A B A L



<u>abajo</u>	yip'el
<u>abeja</u>	chap'
<u>abdomen</u>	-lucum ( <u>su abdomen</u> slucum)
<u>abierto</u>	jaman
<u>abrir</u>	-jam ( <u>abrelo</u> jama)
<u>abrazar</u>	-luts', -tel ( <u>abbrázalo</u> tel)
<u>abuelo</u>	tatahuelo
<u>abuela</u>	meexep
<u>acabar</u>	-ch'ac ( <u>lo acabó</u> sch'aca)
<u>acera</u>	chap'ec'
<u>achiote</u>	jo'ox
<u>agarrar</u>	-yam ( <u>agárralo</u> yama)
<u>agrio</u>	paj
<u>agua</u>	ja'
<u>aguacate</u>	on
<u>aguja</u>	ts'is-taaq'uin
<u>ahorita</u>	hua'an to
<u>aire</u>	ic'
<u>ajo</u>	axux
<u>alcansar</u>	-malx ( <u>alcansó</u> malxi)

<u>ala</u>	-huech' ( <u>su ala</u> suech')
<u>alto</u>	cha'an
<u>alumbrar</u>	-liplun ( <u>alumbró</u> lipluni)
<u>amarillo</u>	c'an
<u>amanecer</u>	-sacp' ( <u>amaneció</u> sacp'i)
<u>andar</u>	-p'ejy ( <u>anduvo</u> p'ejyi)
<u>animal</u>	chan-te'
<u>animalito</u>	chan
<u>anoche</u>	aacuale'
<u>antiguos</u>	poco huinic
<u>antier</u>	chap'aje'
<u>aprender</u>	-neep' ( <u>apréndelo</u> neep'a)
<u>araña</u>	am
<u>árbol</u>	te'
<u>arco iris</u>	q'uintum
<u>ardilla</u>	chu'
<u>arena</u>	jijcap'
<u>arroyo</u>	uc'um
<u>asar</u>	-p'acp'es ( <u>lo asó</u> spacp'es)
<u>aspero</u>	calap'
<u>asqueroso</u>	quistal

<u>aquí</u>	ili
<u>arrancar</u>	-jots ( <u>arráncalo</u> jotso)
<u>así</u>	jaachuc
<u>asiento</u>	cujlayup'
<u>atole</u>	mats', ulul
<u>atrás</u>	tsa'an
<u>atrás de</u>	spat
<u>avergonzarse</u>	-q'uiixhu ( <u>se avergonzó</u> q'uiixhui)

<u>ayer</u>	eque
<u>ayudar</u>	-colta ( <u>le ayudó</u> scolta)
<u>azul, verde</u>	ya'ax

## B

<u>bailar</u>	-cha'an ( <u>baila</u> cha'anan)
<u>bajar</u>	-co' ( <u>bájate</u> co'an)
<u>bajo</u>	cusan
<u>banquito</u>	c'a'an
<u>bambú</u>	caxlan aj
<u>bañarse</u>	-atn ( <u>se bañó</u> atni)
<u>barba</u>	-isim ( <u>su barba</u> yisim)
<u>barrer</u>	-mes ( <u>bárrelo</u> mesa)
<u>basta</u>	malan soc
<u>basura</u>	ts'iilel

<u>beber</u>	-uc' ( <u>bébelo</u> uc'an)
<u>besar</u>	-ujts'an ( <u>lo besó</u> yujts'an)
<u>blanco</u>	sac
<u>boca</u>	-ti' ( <u>su boca</u> sti')
<u>borrar</u>	-cus ( <u>bórralo</u> cusu)
<u>botón de flor</u>	-umanal ( <u>su botón</u> yumanal)
<u>brincar</u>	-p'ajt ( <u>brincó</u> p'ajti)
<u>brujo</u>	hua'um
<u>bueno</u>	lec
<u>buscar</u>	-le' ( <u>búscaló</u> le'a)

## C

<u>cabal</u>	ts'ican
<u>caballo</u>	cahu
<u>cabeza</u>	-olom ( <u>su cabeza</u> s'olom)
<u>caerse</u>	-mooc' ( <u>se cayó</u> mooq'ui)
<u>café</u>	cajpe
<u>cajita</u>	caxa
<u>cal</u>	ta'an
<u>calabaza</u>	c'um
<u>calentura</u>	c'ac' ( <u>su calentura</u> sc'ajc'al)
<u>caliente</u>	q'uixin

<u>callarse</u>	-ch'a jp'aj ( <u>cállate</u> ch'ap'anan)
<u>cama</u>	ch'at
<u>camarón</u>	xolop'
<u>cambiar</u>	-jelhu ( <u>cambió</u> jelhui)
<u>camino</u>	p'ej
<u>camisa</u>	-c'u' ( <u>su camisa</u> sc'u')
<u>campo</u>	jop'
<u>canasta</u>	mo'och
<u>cansarse</u>	-yajticax ( <u>me cansé</u> yajticaxiyon)
<u>cantar</u>	-ts'ep'an ( <u>cantó</u> ts'ep'ani)
<u>cántaro</u>	ch'up'
<u>cara</u>	-sat ( <u>su cara</u> sat)
<u>carbon</u>	a jc'al
<u>carga</u>	-ijcats ( <u>su carga</u> yijcats)
<u>cargar</u>	-cuch ( <u>lo cargó</u> scuchu)
<u>carne</u>	p'aaq'uet
<u>carnero</u>	chej
<u>casa</u>	na'its
<u>casarse</u>	-nupan ( <u>se casó</u> nupani)
<u>catarro</u>	o jop' ( <u>tiene catarro</u> ay yi'o j o jop')
<u>cebolla de monte</u>	tuyal

<u>ceja</u>	merech' ( <u>su ceja</u> smerech')
<u>cerca</u>	mojan
<u>cerco</u>	maca
<u>cerrar</u>	-lut ( <u>ciérralo</u> lutu)
<u>cerro</u>	huits
<u>cielo</u>	sat-q'uinal
<u>coger</u>	-i' ( <u>cógelo</u> i'a)
<u>cojear</u>	renco ay
<u>cola</u>	-nej ( <u>su cola</u> snej)
<u>colgado</u>	jilan, locan
<u>color</u>	-elau ( <u>su color</u> yelahuil)
<u>comal</u>	samet
<u>comer</u>	-ipan ( <u>comié</u> ipani) ( <u>cómelo</u> , caldo ti'a) ( <u>cómelo</u> , carne c'uxu) ( <u>cómelo</u> , fruta lo'a)
<u>comida</u>	hua'el
<u>compañero</u>	-moj ( <u>su compañero</u> smoj)
<u>comprar</u>	-man ( <u>cómpralo</u> mana)
<u>corazón</u>	-c'ujol ( <u>su corazón</u> sc'ujol)
<u>corredor</u>	ten
<u>cortar</u> en pedazos	-cup ( <u>córtalo</u> cupu)

<u>corto</u>	cut, com
<u>cosecha</u>	jaach'o
<u>coser</u>	-ts'is ( <u>lo cosió</u> sts'isa)
<u>costilla</u>	-xa'ax ( <u>su costilla</u> xa'ax)
<u>costoso</u>	xa jan
<u>creer</u>	-c'u'an ( <u>lo creyó</u> sc'u'an)
<u>cresta</u>	-penech ( <u>su cresta</u> spenech)
<u>criatura</u>	alats
<u>crin, clin</u>	sp'anac cahu
<u>¿cuándo?</u>	jas ora, p'a q'uin
<u>¿cuánto?</u>	jaye'
<u>cuero</u>	ts'u'um
<u>cuerpo</u>	-p'aquel ( <u>su cuerpo</u> sp'aqu)
<u>cueva</u>	q'ue'en
<u>cuñado</u>	-p'aluch ( <u>su cuñado</u> sp'aluc)
<u>curandero</u>	a jnanum

## CH

<u>chayote</u>	tsooyol
<u>chico</u>	ch'in
<u>chiflar</u>	-xu'an ( <u>chifló</u> xu'ani)
<u>chilacayote</u>	mayil
<u>chile</u>	ich

<u>chupar</u>	-chu'an ( <u>lo chupó</u> schu'an)
	D
<u>dar</u>	-a' ( <u>dámelo</u> a'a qui)
<u>decir</u>	-al ( <u>dilo</u> ala)
<u>derechura</u> , <u>su</u>	sto jol
<u>derecho</u>	toj
<u>desgranar</u>	-c'ut ( <u>lo desgranó</u> sc'utu)
<u>despacio</u>	tacal ( <u>poco a poco</u> tacal tacal)
<u>desamarrar</u>	-tuc ( <u>desamárralo</u> tucu)
<u>desnudo</u>	p'asarin
<u>día</u>	c'ac'u
<u>diablo</u>	pucuj
<u>dientes</u>	-ej ( <u>sus dientes</u> yej)
<u>diferente</u>	tuc
<u>difícil</u>	huocol
<u>difunto</u>	cham-huinic
<u>dinero</u>	taaq'uin
<u>doblar</u>	-pac ( <u>dóblalo</u> paca)
<u>doloroso</u>	yaj
<u>¿dónde está?</u>	p'aya
<u>dormir</u>	-huay ( <u>duérmete</u> huayan)

<u>dueño</u> , <u>su</u>	suinquil
<u>dulce</u>	chi'
<u>duro</u>	ch'u'uy ( <u>como carne</u> ) tsats ( <u>como pan</u> )
	E
<u>elote</u>	a jan
<u>enaguas</u>	juna'al ( <u>sus enaguas</u> s juna')
<u>encorvado</u>	c'ochan
<u>enfermedad</u>	chamel
<u>engordar</u>	-cojl ( <u>gordo</u> cojlel)
<u>enterrar</u>	-muc ( <u>entiérralo</u> mucu)
<u>entrar</u>	-och ( <u>entra</u> ochan)
<u>escoba</u>	mes
<u>esconder</u>	-naac' ( <u>escóndelo</u> naac'a)
<u>escribir</u>	-ts'ijp'an ( <u>escribe</u> ts'ijp'an)
<u>escuchar</u>	-macla ( <u>escucha</u> macla)
<u>espalda</u>	-patic ( <u>su espalda</u> spatic)
<u>esperar</u>	-majla ( <u>espera</u> majla)
<u>espina</u>	q'ui'ix
<u>esposa</u>	che'um
<u>esposo</u>	tatam
<u>estimar</u>	-yajta ( <u>lo estimó</u> syajta)

<u>extranjera</u>	xinan
<u>extranjero</u>	caxlan huinic
<u>estrella</u>	c'anal
	F
<u>falta todavía</u>	ay to sc'ana
<u>fiesta</u>	q'uin
<u>fino</u>	choc'
<u>flor</u>	nichim
<u>flor de calabaza</u>	c'anip'
<u>flotar</u>	cayan eeq'ue ( <u>está flotando</u> )
<u>frijol</u>	chenec'
<u>friό</u>	che'e
<u>fuego</u>	c'ac'
<u>fuego de la lengua</u>	c'aati'
<u>fuerte</u>	tsats
<u>fuerza</u>	-ip ( <u>su fuerza</u> yip)
	G
<u>gallina</u>	mut
<u>ganado</u>	huacax
<u>gargantilla</u>	-uj ( <u>su gargantilla</u> yuj)
<u>garrapata</u>	sip
<u>gatear</u>	-cotolj ( <u>gateó</u> cotolji)

<u>gato</u>	mis
<u>gemelos</u>	loj
<u>girasol</u>	suunte'
<u>golondrina</u>	purpurhuich'
<u>gordo</u>	cojlel
<u>gracias</u>	ts'acatal
<u>granadilla</u>	pelul
<u>grande</u>	nihuau
<u>grano</u>	c'o'on
<u>grillo</u>	tultux
<u>gritar</u>	-ahuau ( <u>él gritó</u> ahuani)
<u>guajolote</u>	ajtso
<u>guardar</u>	-nol ( <u>guárdalo</u> nolo)
H	
<u>haber</u>	-ajy ( <u>ya hubo</u> ajyi)
<u>halar</u>	-joc ( <u>hálalo</u> joco)
<u>hallarse</u>	-c'ajy ( <u>se halló</u> c'ajyi)
<u>hamaca</u>	a'ach
<u>hasta</u>	masan
<u>helada</u>	te'eu
<u>hermana mayor</u>	-huats ( <u>su hermana mayor</u> suats)
<u>hermanito, -a</u>	-ijts'in ( <u>su hermanito</u> yijs'in)

hermano (de varón) -p'anquil (su hermano  
sp'anquil)

(de mujer) -nu' (su hermano snu')

hermoso tsamal

hervir -loclon (hirvió locloni)

hijo, -a (de mujer) -al (su hijo yal)

(de hombre) -unin (su hijo yunin)

hilar -ch'alín (lo hiló sch'alín)

hoja po'ou

hoja de rasurar xelec

hombre huinic

hombro -tejlup' (su hombro stejlup')

hormiga xanich

hoy futuro ya'an ni  
pasado hua'a xa

huérfano meep'a

hueso p'ac

huevo nolop'

humo tap'

I

incienso pom

<u>ir</u>	hua j ( <u>se fué huaji</u> )
	J
<u>jarra</u>	xalu
<u>jícara</u>	ch'a jcup'
<u>jilote</u>	ji'
<u>jitomate</u>	chacal pix
<u>jugar</u>	-tajn ( <u>jugó tajni</u> )
<u>juguete</u>	ixta'al
	L
<u>lagartija</u>	ojcots
<u>lagarto</u>	ayin
<u>lágrimas</u>	yaalel sat
<u>largo</u>	najat
<u>lastimar</u>	-t'os ( <u>lo cortó st'oso</u> )
<u>lavar ropa</u>	-chuc' ( <u>lávalo chuc'u</u> )
<u>lavar platos</u>	-suc' ( <u>lávalo scu'u</u> )
<u>lechusa</u>	xoch'
<u>lengua</u>	-ac' ( <u>su lengua yac'</u> )
<u>leña</u>	si'
<u>león</u>	choj
<u>levantarse</u>	-q'ue' ( <u>levantate q'ue'an</u>

<u>ligero</u>	juuts'in
<u>limpiar milpa</u>	-aaq'uinta ( <u>lo limpió</u> yaaq'uinta)
LL	
<u>llegar</u>	-c'ot ( <u>llegó</u> c'oti)
<u>llenar</u>	-p'uut' ( <u>está lleno</u> p'uut'el)
<u>llorar</u>	-ooč' ( <u>lloró</u> ooč'ui)
<u>llover</u>	-a' ja' ( <u>llovió</u> ya'a ja')
M	
<u>madre</u>	-nan ( <u>su madre</u> snan)
<u>madurar</u>	-c'amp' ( <u>maduró</u> c'amp'i)
<u>maguey</u>	chij
<u>maíz</u>	ixim
<u>mala hierba</u>	c'ul
<u>mamar</u>	-chuun ( <u>mama</u> chuunan)
<u>mandar</u>	-jec ( <u>mándalo</u> jeca)
<u>mano de metate</u>	c'ap'-cha'
<u>mañana</u>	jechel
<u>mariposa</u>	pejpen
<u>masticar</u>	-ch'ach' ( <u>lo masticó</u> sch'ach'a)
<u>matar</u>	-mil <u>matalo</u> mila
<u>mecate</u>	ac'
<u>medicina</u>	an

<u>medio</u>	nalan
<u>mejilla</u>	-choj ( <u>su mejilla</u> schoj)
<u>menear</u>	-chuc ( <u>menéalo</u> chucu)
<u>mensajero</u>	jecap'anum
<u>mes</u>	ixau
<u>metate</u>	cha'
<u>metido</u>	lapan
<u>miedo</u>	xihuel
<u>milpa</u>	alaj
<u>mirar</u>	-q'uel ( <u>miralo</u> q'uela)
<u>mirlo</u>	p'oncolin
<u>moler</u>	-cheen ( <u>está moliendo</u> huan cheenel)
<u>mono</u>	machin
<u>morir</u>	-cham ( <u>se murió</u> cham ta)
<u>mosca</u>	us
<u>mostrar</u>	- je' ( <u>muéstralolo</u> je'a)
<u>mucho</u>	jitsan
<u>muchacho</u>	querem
<u>muchacha</u>	aaq'uix
<u>mujer</u>	ixuc
<u>muy</u>	jel

## N

<u>nacer</u>	-manx ( <u>nació</u> manxi)
<u>nadar</u>	-nox ( <u>nadó</u> noxi)
<u>nariz</u>	-ni' ( <u>su nariz</u> sni')
<u>negro</u>	q'uic'
<u>nieto, -a</u>	-ij ( <u>su nieto</u> yij)
<u>nido</u>	soj
<u>niños</u>	untic
<u>no</u>	miyuc
<u>noche</u>	aacual
<u>nombre</u>	-p'i'il ( <u>su nombre</u> sp'i'il)
<u>nube</u>	ason
<u>nuca</u>	-nuc' ( <u>su nuca</u> snuc')
<u>nuevo</u>	a jc'ach
	0
<u>ocote</u>	taj
<u>ofrecer</u>	-c'ap' ( <u>lo ofreció</u> sc'ap'a)
<u>oreja</u>	-chiquin ( <u>su oreja</u> schiquin)
<u>orinar</u>	-chuln ( <u>orinó</u> chulni)
<u>ojo</u>	-sat ( <u>su ojo</u> sat)
<u>orquídea</u>	tanal

<u>parentela</u>	-moj'aljel ( <u>su parentela</u> smoj'aljel)
<u>pagar</u>	-tup ( <u>pagó</u> stupu)
<u>pájaro</u>	yal-chan
<u>palma</u>	xa'an
<u>panela</u>	ascal
<u>papel</u>	ju'un
<u>pasar</u>	-eec' ( <u>pasa</u> eec'an)
<u>pastor</u> (de ovejas)	talna-chej
<u>patrón</u>	-ajhual ( <u>su patrón</u> yajhual)
<u>pecado</u>	-mul ( <u>su pecado</u> smul)
<u>pecho</u>	-mix ( <u>su pecho</u> smix)
<u>pedregal</u>	toniltic
<u>peinar</u>	-jix ( <u>péinate</u> jixa p'aj)
<u>peine</u>	jixap'al
<u>pegar</u>	-maac' ( <u>pégalo</u> maac'a)
<u>pelo, piel</u>	tso'ots
<u>pepita</u>	p'ac
<u>pequeño</u>	yal
<u>perder</u>	-ch'ay ( <u>lo perdió</u> sch'aya)
<u>perro</u>	ts'i'
<u>pescado</u>	chay

---

<u>pescar</u>	-lucp'a ( <u>pescó</u> slucp'a)
<u>pestaña</u>	-merech' ( <u>su pestaña</u> smerech')
<u>petate</u>	pop
<u>piedra</u>	ton
<u>pierna</u>	-oc ( <u>su pierna o pie</u> yoc)
<u>pinocha, juncia</u>	xajquitaj
<u>pinole</u>	c'aj
<u>piña</u>	pajac'
<u>pisar</u>	-p'at ( <u>písalo</u> p'ata)
<u>pito</u>	a jmay
<u>plátano</u>	loop'al
<u>platicar</u>	-loolan ( <u>platicó</u> loolani)
<u>¡pobrecito!</u>	jel apjul a sp'aj
<u>podrir</u>	-c'a' ( <u>pudrió</u> c'a'i)
<u>podrido</u>	cham'al
<u>poner huevos</u>	-nolp'an ( <u>puso</u> nolp'ani)
<u>poquito</u>	t'usan
<u>porrazo</u>	cosc'oron
<u>posole</u>	pichi'
<u>preciso</u>	t'ilan
<u>preguntar</u>	-jop' ( <u>pregúntale</u> jop'o yi)
<u>prestar</u>	-jel ( <u>lo prestó</u> sjela)

<u>prendido</u>	chican
<u>prevenir</u>	-chap ( <u>previno</u> schapa)
<u>pueblo</u>	chonap'
<u>puente</u>	c'aate'
<u>puerco</u>	chitam
<u>pulga</u>	c'ac
<u>pus (materia)</u>	pojou

## Q

<u>quebrar</u>	-c'oc ( <u>lo quebró</u> sc'oco)
<u>quemar</u>	-tsic ( <u>lo quemó</u> stsica)
<u>quieto</u>	ch'ap'an
<u>guitar</u>	-sop ( <u>guítalo</u> sopo)

## R

<u>raíz</u>	yech
<u>ramita</u>	c'aap'-te'
<u>rana</u>	ch'uch'
<u>raspar</u>	-nos ( <u>raspó</u> snoso)
<u>rata, ratón</u>	ch'o'o
<u>rayo</u>	chahuc
<u>redondo</u>	setan
<u>refir</u>	-tseen ( <u>rió</u> tseeni)

<u>regresar</u>	- jul ( <u>regresó</u> juli)
<u>retirar</u>	-najatp' ( <u>retiró</u> najatp'i)
<u>rico</u>	rico
<u>río</u>	nihuán-ja'
<u>robar</u>	-elc'an ( <u>lo robó</u> yelc'an)
<u>rodilla</u>	xijc'an
<u>ropa</u>	-c'u' ( <u>su ropa</u> sc'u')
<u>rueda</u>	rohueda
S	
<u>saber</u>	-na' ( <u>supo</u> sna'a)
<u>sal</u>	sats'am
<u>salir</u>	-el ( <u>salió</u> eli)
<u>saludos</u>	saan tat { <u>buenos días, señor</u> ) saan nan { <u>buenos días, señora</u> )
<u>sangre</u>	chic'
<u>sapo</u>	huo'
<u>sarape negro</u>	coton
<u>seco</u>	taquin
<u>seguir</u>	-naap' ( <u>lo siguió</u> snaap'a)
<u>sembrar</u>	-ts'un ( <u>lo sembró</u> sts'unu)
<u>semilla</u>	inat
<u>sentarse</u>	-culan ( <u>siéntate</u> culanan)

<u>separado</u>	pilan
<u>servir</u>	-macon ( <u>sirvió</u> maconi)
<u>sesos</u>	-chijnac' ( <u>sus sesos</u> schijnc')
<u>sí</u>	ojo (tiempo futuro)
<u>sitio</u>	yoj maca
<u>sol</u>	c'ac'u
<u>solamente</u>	quechan
<u>sombrero</u>	-pis'olom ( <u>su sombrero</u> spis'olom)
<u>sordo</u>	tupel-chiquin
<u>suave</u>	c'un
<u>suavizar</u>	-c'ump'es ( <u>lo suavizó</u> sc'ump'es)
<u>sucio</u>	cux
<u>sudar</u>	-ticahuan ( <u>sudó</u> ticahuani)
<u>suegro, su</u>	yalip' (de mujer) sni'al (de hombre)
<u>sueño</u>	huayich
<u>suficiente</u>	malan
	T
<u>tabaco</u>	may
<u>tapar</u>	-mac ( <u>lo tapó</u> smaca)
<u>tecolote</u>	tujcul
<u>tecomate</u>	tsuj

<u>techo</u>	s'olom na'its
<u>tejer</u>	-jal ( <u>tejelo</u> jala)
<u>tela</u>	c'u'uts
<u>temer</u>	-xiu ( <u>temió</u> xihui)
<u>temprano</u>	saj
<u>terminar</u>	-ch'ac ( <u>terminó</u> sch'aca)
<u>tierno</u>	ya'au
<u>tierra</u>	lu'um
<u>tirar</u>	-jip ( <u>lo tiró</u> sjipa)
<u>tocar a la puerta</u>	-c'o jtsin ( <u>lo toco</u> sc'o jtsin)
<u>tomate</u>	pix
<u>tortilla</u>	huaj ( <u>su tortilla</u> yo'ot)
<u>tostada</u>	c'oxox
<u>trabajar</u>	-aatj ( <u>trabajó</u> aatji)
<u>trabajo</u>	aatel
<u>tragar</u>	-p'uuc' ( <u>trágalo</u> p'uuc')
<u>trementina</u>	c'aataj
	U
<u>uña</u>	-ech ( <u>su uña</u> yech)
<u>uva</u>	ts'usup'

## V

<u>varón</u>	xinuc
<u>venado</u>	cujlal chej
<u>vendedor</u>	chonoman
<u>vender</u>	-chon ( <u>véndelo</u> chono)
<u>venir</u>	-jac, -jul ( <u>ya vino</u> jac ta)
<u>ver</u>	-il ( <u>vió</u> yila)
<u>verdad</u>	meran
<u>verde</u>	ya'ax
<u>vez</u>	eeq'uelal
<u>vieja</u>	me'um
<u>volar</u>	-jujp ( <u>voló</u> jujpi)
<u>volver</u>	-cumx ( <u>volvió</u> cumxi)

## Y

<u>yerno</u>	-ni'al ( <u>su yerno</u> sni'al)
--------------	----------------------------------

## Z

<u>zacate</u>	ac
<u>zancudo</u>	xenen
<u>zapote</u>	ja'as
<u>zopilote</u>	usej



S E G U N D A    P A R T E

T O J O L A B A L - E S P A Ñ O L

1	june'	<u>uno</u>
2	chap'e'	<u>dos</u>
3	oxe'	<u>tres</u>
4	chane'	<u>cuatro</u>
5	jo'e'	<u>cinco</u>
6	huaque'	<u>seis</u>
7	juque'	<u>siete</u>
8	huaxaque'	<u>ocho</u>
9	p'alune'	<u>nueve</u>
10	lajune'	<u>diez</u>
11	juluche'	<u>once</u>
12	la jchahue'	<u>doce</u>
13	ox la june'	<u>trece</u>
14	chan la june'	<u>catorce</u>
15	jola june'	<u>quince</u>
16	hua clajune'	<u>dieciseis</u>
17	ju clajune'	<u>diecisiete</u>
18	huaxaclajune'	<u>dieciocho</u>
19	p'alun la june'	<u>diecinueve</u>
20	jun tajap'e'	<u>veinte</u>
21	jun tajap'e soc june'	<u>veintiuno</u>

---

30	jun tajap'e' soc lajune'	<u>treinta</u>
40	chap' huinique'	<u>cuarenta</u>
50	chap' huinique' soc lajune'	<u>cincuenta</u>
60	ox huinique'	<u>sesenta</u>
70	ox huinique' soc lajune'	<u>setenta</u>
80	chan huinique'	<u>ochenta</u>
90	chan huinique' soc lajune'	<u>noventa</u>
100	jo huinique'	<u>cien</u>

## A

aacual	<u>noche</u>
aacuale'	<u>anoche</u>
-aaq'uinta	<u>limpiar la milpa</u> (yaaq'uinta <u>lo limpió</u> )
aaq'uix	<u>muchacha, niña</u>
aatel	<u>trabajo</u>
-aatj	<u>trabajar</u> (aatji <u>trabajó</u> )
aats'am	<u>sal</u>
ac	<u>zacate</u>
-ac'	<u>lengua</u> (yac' <u>su lengua</u> )
ac'	<u>mecate</u>
ajan	<u>elote</u>
ajc'ach	<u>nuevo</u>
ajc'al	<u>carbón</u>
ajmay	<u>pito</u>
ajnanum	<u>curandero</u>
ajtso	<u>guajolote</u>
-ajhual	<u>patrón</u> (Cajhaultic <u>Nuestro Señor</u> )
-ajy	<u>haber</u> (ajyi <u>hubo</u> )
-al	<u>hijo o hija</u> (de mujer)
-al	<u>decir</u> (yala <u>lo dijo</u> )

alaj	<u>milpa</u>
alats	<u>criatura</u>
-alip'	<u>suegra</u> , <u>nuestra</u> ( <u>yalip' su suegra</u> )
am	<u>araña</u>
an	<u>medicina</u>
ascal	<u>panela</u>
ason	<u>nube</u>
axup'	<u>sombra</u>
axux	<u>ajo</u>
-atn	<u>bañarse</u> ( <u>atni se bañó</u> )
-ahuan	<u>gritar</u> ( <u>ahuanum uno que grita</u> )
ayin	<u>lagarto</u>
ay to sc'ana	<u>falta todavía</u>
-a'	<u>dar</u> , <u>poner</u> ( <u>a'a qui dámelo</u> )
a'ach	<u>hamaca</u>
C	
cajpe	<u>café</u>
cahu u	<u>caballo</u>
calap'	<u>áspero</u>
-can	<u>quedar</u> , <u>quedarse</u>
caxa	<u>cajita</u>
caxlan aj	<u>bambú</u>

caxlan huinic	<u>extranjero</u>
cayan eeq'ue	<u>está flotando</u>
ca'ax	<u>ándale</u>
-coj1	<u>engordar</u> ( <u>cojlel gordo</u> )
-colta	<u>ayudar</u>
coltanel	<u>saludos</u>
com	<u>corto</u>
cosc'oron	<u>porrazo</u>
-cotolj	<u>gatear</u> ( <u>huax cotolji está gateando</u> )
coton	<u>sarape negro</u>
-co'	<u>bajar</u> ( <u>co'an bájate</u> )
-cuch	<u>cargar</u> ( <u>cuchu cárgalo</u> )
cuchuman	<u>cargador</u>
cujlal chej	<u>venado</u>
cujlayup	<u>asiento</u>
-culan	<u>sentarse</u> ( <u>culanan siéntate</u> )
-cum	<u>retener agua en la boca</u>
-cumx	<u>volver</u> ( <u>cumxi volvió</u> )
-cup	<u>cortar en pedazos</u> ( <u>cupu córtalo</u> )
-cus	<u>borrar, limpiar</u> ( <u>cusu bórralo</u> )

cusan	<u>bajo</u>
cut	<u>corto</u>
cux	<u>sucio</u>
	C'
c'ac	<u>pulga, nigua</u>
c'ac'	<u>fuego</u>
c'ac'	<u>calentura</u> (sc'ajc'al su <u>calentura</u> )
c'ac'u	<u>sol, dia</u>
c'aj	<u>pinole</u>
-c'ajy	<u>hallarse</u> (c'ajyi se <u>halló</u> )
-c'amp'	<u>madurar</u> (c'amp'i <u>maduró</u> )
c'an	<u>amarillo</u>
-c'an	<u>faltar, querer</u>
c'anal	<u>estrella</u>
c'anip	<u>flor de calabaza</u>
-c'ap'	<u>ofrecer</u> (sc'ap'a lo <u>ofreció</u> )
-c'ap'	<u>mano</u> (sc'ap' su <u>mano</u> )
c'ap'-cha'	<u>mano de metate</u>
c'ap'-te	<u>ramita de palo</u>
-c'a'	<u>podrir</u> (c'a'i se <u>pudrió</u> )
c'a'an	<u>banquito</u>
c'aataj	<u>trementina</u>
c'aate'	<u>puente</u>

c'aati'	<u>fuego de la lengua</u>
-c'oc	<u>quebrar</u> ( <u>sc'oco</u> <u>lo quebró</u> )
c'ochan	<u>encorvado</u>
-c'ojsin	<u>tocar a la puerta</u> ( <u>sc'ojsin</u> <u>lo tocó</u> )
c'olotop	<u>sin cola</u>
c'oxox	<u>tostada</u>
-c'ot	<u>llegar</u> ( <u>c'oti</u> <u>llegó</u> )
c'o'on	<u>grano</u> , <u>barro</u>
-c'ujol	<u>corazón</u> ( <u>sc'ujol</u> <u>su corazón</u> )
c'ul	<u>monte</u> ( <u>mala hierba</u> )
c'um	<u>calabaza</u>
-c'ump'es	<u>suavizar</u> ( <u>sc'ump'es</u> <u>lo suavizó</u> )
c'un	<u>blando</u> , <u>suave</u>
-c'ut	<u>desgranar</u> ( <u>c'utu</u> <u>desgránalo</u> )
-c'u	<u>ropa</u> ( <u>sc'u'</u> <u>su ropa</u> )
c'u'uts	<u>tela</u>
CH	
-chaan	<u>bailar</u> ( <u>chaanan</u> <u>baila</u> )
chacal pix	<u>jitomate</u>
-cham	<u>morir</u> ( <u>cham ta</u> <u>se murió</u> )
cham'al	<u>podrido</u>

chamel	<u>enfermedad</u>
cham-huinic	<u>difunto</u>
chan-te'	<u>animal grande</u>
-chap	<u>prevenir</u> ( <i>schapa previno</i> )
chap'	<u>abeja</u>
chap'ec'	<u>acera</u>
chap'aje'	<u>antier</u>
chap'ej	<u>pasado mañana</u>
chahuc	<u>rayo, trueno</u>
chay	<u>pescado</u>
cha'	<u>metate</u>
cha'an	<u>alto</u>
chej	<u>carnero</u>
che'el ja'	<u>agua fria</u>
-cheen	<u>moler</u> ( <i>cheenan muele</i> )
chenec'	<u>frijol</u>
che'e	<u>frío</u>
-che'um	<u>esposa</u> ( <i>sche'um su esposa</i> )
chican	<u>parecido</u>
chic'	<u>sangre</u> ( <i>schiq'uel su sangre</i> )
chich	<u>conejo</u>

chij	<u>maguey</u>
-chijnac'	<u>sesos</u> ( <u>schijnac'</u> <u>sus sesos</u> )
-chiquin	<u>oreja</u> ( <u>schiquin</u> <u>su oreja</u> )
chitam	<u>puerco</u>
chi'	<u>dulce</u>
choc'	<u>fino</u>
choj	<u>león, gato de monte</u>
-choj	<u>mejilla</u> ( <u>schoj</u> <u>su mejilla</u> )
-chon	<u>vender</u> ( <u>chono qui véndemelo</u> )
chonaman	<u>vendedor</u>
chonap'	<u>pueblo</u>
chopan	<u>flojo</u>
-chuc	<u>menear</u> ( <u>chucu menealo</u> )
-chuc'	<u>lavar ropa</u> ( <u>chuc'u lávalo</u> )
-chuln	<u>orinar</u> ( <u>chulni orinó</u> )
chu'	<u>ardilla</u>
-chuun	<u>mamar</u> ( <u>chuunan mama</u> )
CH'	
-ch'ac	<u>terminar, acabar</u> ( <u>sch'aca lo acabó</u> )
-ch'ach'	<u>masticar</u> ( <u>sch'ach'a lo masticó</u> )

ch'ajcup'	<u>jicara</u>
-ch'ajp'aj	<u>callarse</u> (ch'ajp'anan <u>cállat</u> )
-ch'alín	<u>hilar</u> (sch'alín <u>lo hiló</u> )
ch'ap'an	<u>quieto</u>
ch'at	<u>cama</u>
-ch'ay	<u>perder</u> (sch'aya <u>lo perdió</u> )
ch'ican	<u>prendido</u>
ch'in	<u>pequeño</u>
ch'o'o	<u>rata</u> , <u>ratón</u>
ch'uch'	<u>rana</u>
ch'up'	<u>cántaro</u>
ch'u'uy	<u>duro</u> , <u>correoso</u>

## E

-ech	<u>uña</u> (yech <u>su uña</u> )
-ej	<u>dientes</u> (yej <u>sus dientes</u> )
-el	<u>salir</u> (eli <u>salió</u> )
-elc'an	<u>robar</u> (yelc'an <u>lo robó</u> )
-elau	<u>color</u> (yalahuil <u>su color</u> )
elc'anum	<u>ladrón</u>
eque	<u>ayer</u>
-eec'	<u>pasar</u> (sec'an <u>pásate</u> )

eeq'uelal

vez

H

huacax

ganado

hua j

tortilla

-huats

hermana mayor

hua j

ir (hua ji    se fué)

-huay

dormir (huayan duérmete)

huayich

un sueño

-hua'

comer (hua'i    comió)

hua'el

comida

hua'um

brujo

huaan to

ahorita

hua'a xa

hoy (pasado)

-huech'

ala (suech'    sus alas)

huinic

hombre

huits

monte, cerro

huocol

difícil

huo'

sapo

ic'	<u>viento</u> , <u>aire</u>
ich	<u>chile</u>
-ij	<u>nieto</u> , -a (yij <u>su nieto</u> )
ijcatsal	<u>carga</u>
-ijts'in	<u>hermanito</u> , -a (yijts'in <u>su hermanito</u> )
-il	<u>ver</u> (yila <u>við</u> )
ili	<u>aquí</u>
inat	<u>semilla</u>
-ip	<u>fuerza</u> (yip <u>su fuerza</u> )
-ipan	<u>comer</u> (ipani <u>comió</u> )
-isim	<u>barba</u> (yisim <u>su barba</u> )
ixau	<u>mes</u>
ixim	<u>maíz</u>
ixta'al	<u>juguete</u>
ixuc	<u>mujer</u> , <u>hembra</u>
-i'	<u>coger</u> (i'a <u>cógelo</u> )
J	
ja	<u>cuando</u>
-jac	<u>venir</u> (jac ta <u>ya vino</u> )

jaachuc	<u>así</u>
-jal	<u>tejer</u> (jala <u>téjelo</u> )
-jam	<u>abrir</u> (jama <u>ábrelo</u> )
jaman	<u>abierto</u>
-jap	<u>quitar</u> (japa yi <u>quitaseló</u> )
jap'il	<u>año</u>
jas ora	<u>¿cuándo?</u>
jaye'	<u>¿cuánto?</u>
ja'	<u>agua</u>
ja'as	<u>mamey</u>
jaach'o	<u>cosecha</u>
-jec	<u>mandar</u> , <u>enviar</u> (jeca <u>mándelo</u> )
jecap'anum	<u>mensajero</u>
jechel	<u>mañana</u>
jel	<u>muy</u> , <u>mucho</u>
-jel	<u>prestar</u> (jela <u>préstalo</u> )
jel apjul a sp'a j	<u>¡pobrecito!</u>
-jelhu	<u>cambiar</u> (jelhui <u>cambió</u> )
-je'	<u>mostrar</u> (je'a qui <u>muéstrame</u> )
jijcap'	<u>arena</u>
jilan	<u>colgado</u>
-jip	<u>tirar</u> (jipa <u>tíralo</u> )

-jix	<u>peinar</u> ( <i>jixa p'aj</i> <u>péinate</u> )
jixap'al	<u>peine</u>
jitsan	<u>mucho</u> , <u>tanto</u>
ji'	<u>jilote</u>
jnap'	<u>año</u>
-joc	<u>halar</u> ( <i>joco</i> <u>hala</u> )
-jop'	<u>preguntar</u> ( <i>jop'o</i> <u>pregúntalo</u> )
jop'	<u>campo</u>
-jots	<u>arrancar</u> ( <i>jots'o</i> <u>arráncalo</u> )
jo'ox	<u>achiote</u>
-jul	<u>regresar</u> ( <i>juli</i> <u>regresó</u> )
juna'al	<u>enaguas</u>
jun tiro	<u>completamente</u>
ju'un	<u>papel</u> , <u>libro</u>
juuts'in	<u>ligero</u>

## L

lajan	<u>lo mismo</u> , <u>se parece</u>
lec	<u>bueno</u> , <u>está bien</u>
-le'	<u>buscar</u> ( <i>le'a</i> <u>búscaloo</u> )
-liplun	<u>alumbrar</u> ( <i>lipluni</i> <u>alumbró</u> )
locan eeq'ue	<u>está colgado</u>

---

-loclon	<u>hervir</u> (locloni <u>hirvió</u> )
lococ	<u>lodo</u>
loj	<u>gemelos</u>
loop'al	<u>platano</u>
-looc'	<u>inquietar</u>
-loolan	<u>platicar</u> (loolani <u>platicó</u> )
-lucp'a	<u>pescar</u> (slucp'a <u>pescó</u> )
-lucum	<u>abdomen</u> (slucum <u>su abdomen</u> )
-lujp	<u>volar</u> (lujpi <u>voló</u> )
-lut	<u>cerrar</u> (lulu <u>ciérralo</u> )
-luts'	<u>abrazar</u> (luts'u <u>abrázalo</u> )
lu'um	<u>tierra</u>
M	
-mac	<u>tapar</u> (maca <u>tápalo</u> )
maca	<u>cerco</u>
-macla	<u>escuchar</u> (macla <u>escucha</u> )
-macon	<u>servir</u> (maconi <u>sirvió</u> )
-maac'	<u>pegar</u> (maac'a <u>pégalo</u> )
machin	<u>mono</u>
-majla	<u>esperar</u> (majla <u>espérate</u> )
malan	<u>suficiente</u> (malan soc <u>ya basta</u> )

-malx	<u>alcanzar</u> (malxi <u>alcanzó</u> )
-man	<u>comprar</u> (mana <u>cómpralo</u> )
-manx	<u>nacer</u> (manxi <u>nació</u> )
masan	<u>hasta</u>
mats'	<u>atole</u>
may	<u>tabaco</u>
mayil	<u>chilacayote</u>
-mee jun	<u>tía</u>
meep'a	<u>huérfano</u>
meran	<u>verdad</u>
-merech'	<u>ceja, pestaña</u> (smerech' su <u>ceja</u> )
-mes	<u>barrer</u> (mesa <u>bárrelo</u> )
mes	<u>escoba</u>
me'um	<u>vieja</u>
meexep	<u>abuela</u>
-mil	<u>matar</u> (mila <u>mátnalo</u> )
mis	<u>gato</u>
-mix	<u>pecho</u> (smix su <u>pecho</u> )
miyuc	<u>no</u>
-moj	<u>compañero</u> (smoj su <u>compañero</u> )
mojan	<u>cerca</u>

mo'aljel	<u>parentela</u>
-mooc'	<u>caerse</u> (mooq'ui <u>se cayó</u> )
mo'och	<u>canasta</u>
-muc	<u>enterrar</u> (smucu <u>lo enterró</u> )
-mul	<u>pecado</u> , <u>culpa</u> (smul <u>su culpa</u> )
mut	<u>gallina</u>

## N

najat	<u>largo</u> , <u>cuadrado</u>
-najatp'	<u>retirar</u> (najatp'i <u>retiró</u> )
nalan	<u>medio</u>
nanal	<u>madre</u>
-na'	<u>saber</u> (sna'a <u>supo</u> )
-naac'	<u>esconder</u> (naac'a <u>escóndelo</u> )
-naap'	<u>seguir</u> (snaap'a <u>lo siguió</u> )
na'its	<u>casa</u>
-nej	<u>cola</u> (snej <u>su cola</u> )
-neep'	<u>aprender</u> (neep'a <u>apréndelo</u> )
-ni'	<u>nariz</u> (sni' <u>su nariz</u> )
-ni'al	<u>suegro</u> , <u>yerno</u> (sni'al <u>su suegro</u> )
nichim	<u>flor</u>
nihuán	<u>grande</u> (niwac <u>plural</u> )

nihuan-ja'	<u>rio</u>
-nol	<u>guardar</u> ( <u>nolo</u> <u>guardalo</u> )
nolop'	<u>huevo</u>
-nolp'an	<u>poner huevos</u> ( <u>nolp'ani</u> <u>puso</u> )
-nos	<u>raspar</u> ( <u>snoso</u> <u>raspo</u> )
-nox	<u>nadar</u> ( <u>noxi</u> <u>nadó</u> )
-nuc	<u>afilari</u> ( <u>snucu</u> <u>lo</u> <u>afiló</u> )
-nuc'	<u>nuca</u> ( <u>snuc'</u> <u>su</u> <u>nuca</u> )
-nup	<u>bonita</u>
-nupan	<u>casarse</u> ( <u>nupani</u> <u>se</u> <u>casó</u> )
-nu'	<u>hermano mayor de mujer</u>

## 0

-oc	<u>pierna</u> , <u>pie</u> ( <u>yoc</u> <u>su</u> <u>pierna</u> )
-och	<u>entrar</u> ( <u>ochan</u> <u>entra</u> )
ojcots	<u>lagartija</u>
ojo	<u>sí</u> futuro
ojop'	<u>catarro</u> ( <u>ay yi'oij ojop'</u> <u>él tiene catarro</u> )
-olom	<u>cabeza</u> ( <u>s'olom</u> <u>su</u> <u>cabeza</u> )
on	<u>aguacate</u>
-o'ot	<u>tortilla</u> ( <u>shuo'ot</u> <u>tu</u> <u>tortilla</u> )

-ooc'

44

-ooc' llorar (ooq'ui lloró)

P

-pac doblar (paca dóblalo)

paj agrio

pajac' piña

-patic espalda (spatic su espalda)

pejpen mariposa

pelul granadilla

pichi' posole

pilan separado

-pis'olom sombrero (spis'olom su sombrero)

pix tomate verde

pitahul maza con frijoles

pojou pus (spojwil su pus)

poco huinic antiguos

pom incienco

pop petate

po'ou hoja

pucuj diablo, demonio

purpurhuich' golondrina whip poor will

## P'

p'ac	<u>hueso, pepita</u>
-p'acp'es	<u>asar</u> (sp'acp'es <u>lo asó</u> )
-p'aluch	<u>cuñado</u> (sp'aluch <u>su cuñado</u> )
-p'ajt	<u>brincar</u> (p'ajti <u>brincó</u> )
-p'anquil	<u>hermano mayor de hombre</u>
p'acal	<u>tusa, pajilla</u>
-p'aquel	<u>cuerpo</u> (sp'aquel <u>su cuerpo</u> )
p'aaq'uet	<u>carne</u>
p'a q'uin	<u>¿cuándo?</u>
p'asarin	<u>desnudo</u>
-p'at	<u>pisar</u> (p'ata <u>písalo</u> )
p'a'a	<u>¿dónde?</u>
-p'eech'	<u>arrollar</u>
p'aj	<u>camino</u>
-p'ejy	<u>andar</u> (p'ejyi <u>anduvo</u> )
-p'i'il	<u>nombre</u> (sp'i'il <u>su nombre</u> )
-p'is	<u>medir</u> (sp'isa <u>midío</u> )
p'oncolin	<u>mirlo, zanate</u>
p'otil	<u>un frijol grande</u>
p'uuc'	<u>tragar</u> (p'uuc'u <u>trágalo</u> )

-p'uut'                    llenar (p'uut'el está lleno)

Q

quechan                    único, solamente

querem                    muchacho

quistal                    sucio, asqueroso

Q'

-q'uel                    mirar (q'uelahuil míralo)

-q'ue'                    levantarse (q'ue'an  
                            levántate)

q'ue'en                    cueva

q'uic'                    negro

q'uin                    fiesta

q'uintum                    arco iris

q'uixin                    caliente

-q'uixna                    calentar

q'ui'ix                    espina

-q'uiixhu                    avergonzarse (quiixhui se  
                            avergonzó)

R

renco ay                    cojear, renco

rico                    rico

rico'il                    riqueza

rohuenda                    rueda

sac	<u>blanco</u>
-sacp'	<u>amanecer</u> ( <u>sacp'i</u> <u>amaneci&amp;</u> )
saj	<u>temprano</u>
samet	<u>comal</u>
-sat	<u>ojo</u> , <u>cara</u>
sat-q'uinal	<u>cielo</u> , <u>universo</u>
setan	<u>redondo</u>
sip	<u>garrapata</u>
si'	<u>leña</u>
soc	<u>con</u> , <u>y</u>
soj	<u>nido</u>
-sop	<u>quitar</u> ( <u>sopo</u> <u>quitalo</u> )
spat	<u>atrás de</u>
spenech	<u>su cresta</u>
sp'anac cahu	<u>su crin de caballo</u>
stojol	<u>su derechura</u>
-suc'	<u>lavar trastos</u> ( <u>suc'u</u> <u>lávalos</u> )
suunte'	<u>girasol</u>
suinquil	<u>su dueño</u>
s'olom na'its	<u>techo de la casa</u>

## X

xa jan	<u>costoso</u>
xalu	<u>jarra</u>
xanich	<u>hormiga</u>
xa jquitaj	<u>junicia</u> , <u>pinoch</u>
xa'an	<u>palma</u>
-xa'ax	<u>costilla</u> (xa'ax <u>su costilla</u> )
xelec	<u>hoja de rasurar</u>
xenen	<u>zancudo</u>
-xijc'an	<u>rodilla</u> (xijc'an <u>su rodilla</u> )
xinuc	<u>varón</u>
-xiu	<u>temer</u> (xihui <u>temié</u> )
xihuél	<u>miedo</u>
xoch'	<u>lechusa</u>
xolop'	<u>camarón</u>
-xu'an	<u>chiflar</u> (xu'ani <u>chifló</u> )

## T

tacal	<u>despacio</u> (tacal tacal <u>poco a poco</u> )
taj	<u>ocote</u>
-ta jn	<u>jugar</u> (ta jnan <u>juega</u> )
tanal	<u>orquídea</u>
tanum-chej	<u>pastor de ovejas</u>

tap'	<u>humo</u>
taquin	<u>seco</u>
tatam	<u>novio, esposo, viejo</u>
tatahuelo	<u>abuelo</u>
ta'an	<u>cal</u>
taaq'uin	<u>metal, dinero</u>
-tejlup'	<u>hombro (stejlup' sus hombros)</u>
tenoc'	<u>algodón</u>
-tel	<u>abrazar (tela abrázalo)</u>
te'	<u>árbol</u>
te'eu	<u>helada</u>
-ticahuan	<u>sudar (ticahuani sudó)</u>
-ti'	<u>boca (sti' su boca)</u>
toj	<u>derecho</u>
ton	<u>piedra</u>
toniltic	<u>pedregal</u>
tuc	<u>extraño, diferente</u>
-tuc	<u>desamarrar, dejar (tucu déjalo)</u>
tujcul	<u>tecolote</u>
tultux	<u>grillo</u>
-tup	<u>pagar (tupu págallo)</u>

tupel schiquin	<u>es sordo</u>
tuyal	<u>cebolla de monte</u>
	T'
t'ilan	<u>preciso</u>
-t'os	<u>lastimar, cortar</u> ( <u>st'oso se lastimó</u> )
t'usan	<u>poquito</u>
	TS
tsamal	<u>bonito</u>
tsats	<u>fuerte</u>
tsa'an	<u>atrás</u>
-tseen	<u>reír</u> ( <u>tseeni rió</u> )
-tsic	<u>quemar</u> ( <u>tsica quémalo</u> )
-tsil	<u>tortillar</u> ( <u>tsila huaj has tortillas</u> )
tso'ots	<u>pelo, cabello</u>
tsooyol	<u>chayote</u>
tsuj	<u>tecomate</u>
	TS'
ts'acatal	<u>gracias</u>
-ts'ep'an	<u>cantar</u> ( <u>ts'ep'ani cantó</u> )
ts'ican	<u>cabal</u>
-ts'ijp'an	<u>escribir</u> ( <u>ts'ijp'an an escribe</u> )

-ts'is	<u>coser</u> (ts'isa <u>cóselo</u> )
ts'istaaq'uin	<u>aguja</u>
ts'i'	<u>perro</u>
ts'iilel	<u>basura</u>
ts'ol	<u>calabaza verde</u>
-ts'un	<u>sembrar</u> (sts'unu <u>lo sembró</u> )
ts'usup'	<u>uva</u>
ts'u'um	<u>cuero</u>
U	
-uc'	<u>beber</u> (uc'an <u>bébelo</u> )
uc'um	<u>arroyo</u>
-uj	<u>gargantilla</u> (yuj <u>su</u> <u>gargantilla</u> )
-ufts'an	<u>besar</u> (yujts'an <u>lo besó</u> )
ulul	<u>atole</u>
-unin	<u>hijo del hombre</u>
untic	<u>nifíos</u>
us	<u>mosca</u>
usej	<u>zopilote</u>
-u'	<u>beber</u> (u'a <u>bébelo</u> )

yaj	<u>doloroso</u>
-yajta	<u>estimar</u> (syajta <u>le estimó</u> )
-yajticax	<u>cansarse</u> (yajticaxiyon <u>me cansé</u> )
yal	<u>pequeño</u>
yal-chan	<u>pájaro</u>
-yam	<u>agarrar</u> (yama <u>agárralo</u> )
yaalel sat	<u>lágrimas</u>
yaan ni	<u>hoy</u> futuro
ya'ax	<u>azul, verde</u>
ya'au	<u>tierno</u>
ya'a ja'	<u>llovió</u>
yech	<u>su raíz</u>
yip'el	<u>abajo</u>
yoj maca	<u>sitio</u>
yoj ten	<u>corredor</u>
yumanal	<u>su botón de flor</u>